

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby wiara wasza nie byłaby w mądrości ludzkiej ale w mocy Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby wasza wiara nie stała mądrością ludzką, ale mocą Boga.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby wiara wasza nie była* w mądrości ludzi, ale w mocy Boga. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby wiara wasza nie byłaby w mądrości ludzkiej ale w mocy Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, ale na mocy Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, ale na mocy Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się wiara wasza nie gruntowała na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby wiara wasza nie była w mądrości ludzkiej, ale w mocy Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby wiara wasza opierała się nie na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby wiara wasza nie opierała się na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby wasza wiara opierała się nie na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak że wasza wiara powstała nie dzięki erudycji ludzkiej, lecz dzięki mocy Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki temu wasza wiara mogła się oprzeć na mocy Boga, a nie na ludzkiej mądrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby wasza wiara nie wypływała z ludzkiej mądrości, ale z mocy Bożej.

¹⁾ nie stała (...) mocą Boga, tj. nie tkwiła w mądrości ludzkiej, nie opierała się na niej, lecz miała za podstawę moc Boga, μη ἢ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

²⁾ <x>540 4:7</x>; <x>540 13:4</x>

³⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ваша віра була не в людській мудрості, а в Божій силі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby wasza wiara nie była w mądrości ludzi, ale w mocy Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby wasza ufność nie opierała się na ludzkiej mądrości, ale na mocy Bożej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałem bowiem, aby wasza wiara opierała się właśnie na Jego mocy, a nie na ludzkiej mądrości.